



Publisher

Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Universitas Islam Negeri (UIN)
Mualana Malik Ibrahim Malang
Indonesia



2443-0587 - ISSN Online



2528-3979 - ISSN Print



History Article



Received : 16-08-2016



Revised : 03-09-2016



Accepted : 16-12-2016



[dx.doi.org/10.18860/abj.v1i2.3984](https://doi.org/10.18860/abj.v1i2.3984)



<http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/abjadia/article/view/3984>



Miftahul Maesaroh



Indonesia



Universitas Islam Negeri
Maulana Malik Ibrahim
Malang Indonesia



Corresponding Author



085815483192



vrienzha@yahoo.co.id

Miftahul Maesaroh

Indonesia

كتاب الترجمة بالمدخل البنائي في الدورة التدريبية العربية

مستخلص

وأهداف البحث يعني (1) لكشف إتمام تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي (2) لكشف مميزات مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي (3) لكشف مدى فعالية مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري. والمنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج البحث والتطوير نموذج "Borg and Gall". فحصلت الباحثة نتيجة البحث أنّ تعليم التّرجمة لترقية المحادثة باستخدام الكتاب المطوّر بالمدخل البنائي لمرحلة المبتدئين يؤثّر تأثيرًا فعليًا لدى طلبة دورة "الأزهار" بباري كاديري. يؤكّد بأنّ درجة (thitung) < (ttabel) أو بعبارة أنّ تاء حساب أكبر من تاء جدول، هذا يدلّ على أنّ H_0 مردود و H_a مقبول.

تطوير. مواد الترجمة. المدخل البنائي. دورة الأزهار العربية

Abstract

The purpose of the study as follows: 1) to uncover the process of developing teaching materials constructivist approach in translation with Arabic language courses "Al-Azhar" Pare? 2) to reveal the characteristic of teaching materials that have been developed by the constructivist approach in Arabic language courses "Al-Azhar" Pare? 3) to reveal the effectiveness of teaching materials that have been developed by the constructivist approach in Arabic language courses "Al-Azhar" Pare? The method used in this research is "Research and Development" model Borg and Gall. The results of the study of learning by using teaching materials translation of the constructivist approach has the effect for students in Arabic language courses "Al-Azhar" Kediri. These results are corroborated by evidence that the results of the analysis thitung > t table (thitung bigger than t table) shows that H_0 rejected and H_a accepted.



Development, Translation Teaching Material,
Constructivist Approach, "Al-Azhar" Course


مركز علم ظه

International Journal of Education



Abstrak

tujuan penelitian sebagai berikut: 1) untuk menyingkap proses pengembangan materi ajar terjemah dengan pendekatan konstruktivistik di kursus bahasa Arab "Al-Azhar" Pare Kediri? 2) untuk menyingkap karakteristik materi ajar yang telah dikembangkan dengan pendekatan konstruktivistik di kursus bahasa Arab "Al-Azhar" Pare Kediri? 3) untuk menyingkap efektifitas materi ajar yang telah dikembangkan dengan pendekatan konstruktivistik di kursus bahasa Arab "Al-Azhar" Pare Kediri? Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah "Research and Development" model Borg and Gall. Hasil penelitian pembelajaran dengan menggunakan materi ajar terjemah dengan pendekatan konstruktivistik mempunyai pengaruh bagi pelajar di kursus bahasa Arab "Al-Azhar" Kediri. Hasil tersebut dikuatkan dengan bukti bahwa hasil analisis thitung > t table (t hitung lebih besar daripada t table) menunjukkan bahwa H_0 ditolak dan H_a diterima

 Pendidikan, Mutu, Redireksi, Reevaluasi

<http://>

ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/abjadia/article/view/3984

مقدمة

كانت الدورة التدريبية العربية "الأزهار" أحد من الدورات التدريبية العربية بباري كادييري جاوى الشرقية. ركزت دورة "الأزهار" على تعليم المحادثة في أول تأسيسه بالأساس أن تعلم اللغة هو الكلام والتطبيق. وبمرور الزمان وتطوره لاسيما في هذا العصر الحديث قد بدت طرائق التعليم وأساليبه ومنهجيته وأي مكونات الأخرى. تطورت هذه الدورة التدريبية في فكرته أيضا بكثرة الطلبة المتنوعة الذين يتعلمون في هذه الدورة التدريبية.

وقبل أن قامت الباحثة بالبحث قد قامت الباحثة بدراسة استقصائية لملاحظة عملية التعليم والتعلم فيها، والمقابلة بمؤسس الدورة وبعض معلمها، وتحليل مشكلات الطلبة وإحتياجاتها لهذه الدورة التدريبية. فهذه الدراسة تنتج على أن التعليم في الدورة لا تحتاج الزمان الطويل أو يستغرق وقتا محددًا، كما قد جرى في هذه الدورة كانت مدة تعليمه أسبوعين أقل. وكان المتعلمون في الدورة من عدة الجوانب والخلفية والسنين لذلك ينبغي على المواد التعليمية مناسبة لجميع المرحلة وسهلة لفهمها. وكان بعض الطلبة في مرحلة المبتدئين يشعرون بالصعوبة حينما يتعلم اللغة العربية خاصة في ترجمة اللغة من الإندونيسية إلى العربية، وهذا الحال يتأثر إلى مهارة الكلام أو المحادثة.

وهذه الظاهرة أحد من ظواهر اللغة عامة وخاصة في مجال الترجمة. وكذلك ذكر أحمد مختار عمر في كتابه "علم الدلالة" وهو يبحث خاصًا في باب واحد عن مشكلة الترجمة. أن عملية الترجمة تظهر عدة المشكلات بعضها اختلاف سياق لغة المصدر ولغة الهدف، واختلاف القواعد اللغوية، واختلاف

الثقافة اللغوية وهلم جر. من هذا الأساس يعنى أنّ كلّ مشكلة تحتاج إلى الحلّ إمّا مشكلة لغوية أو تقنيها .

وهذه المواد، تستخدم الباحثة المدخل البنائي في تطوير المواد لأن هذا المدخل يرى أن المعرفة يبنها الإنسان، وحرص الفرد وجده واصطباره وله دور هام لتنمية معرفة الطلبة . كما اقترح أنيتا ولفولك (Anita Woolfolk) أنّ تعريف المدخل البنائي هو "التعلم الذى يؤكد على دور النشاط الطالب في بناء التفاهم وإعطاء المعنى لمعلومات التي حدثت "وهذا المدخل يرمى على الطلبة يستطيعون أن يبنوا المعرفة بفكرتهم وينموا فكرتهم النقدية في تعلم اللغة العربية.

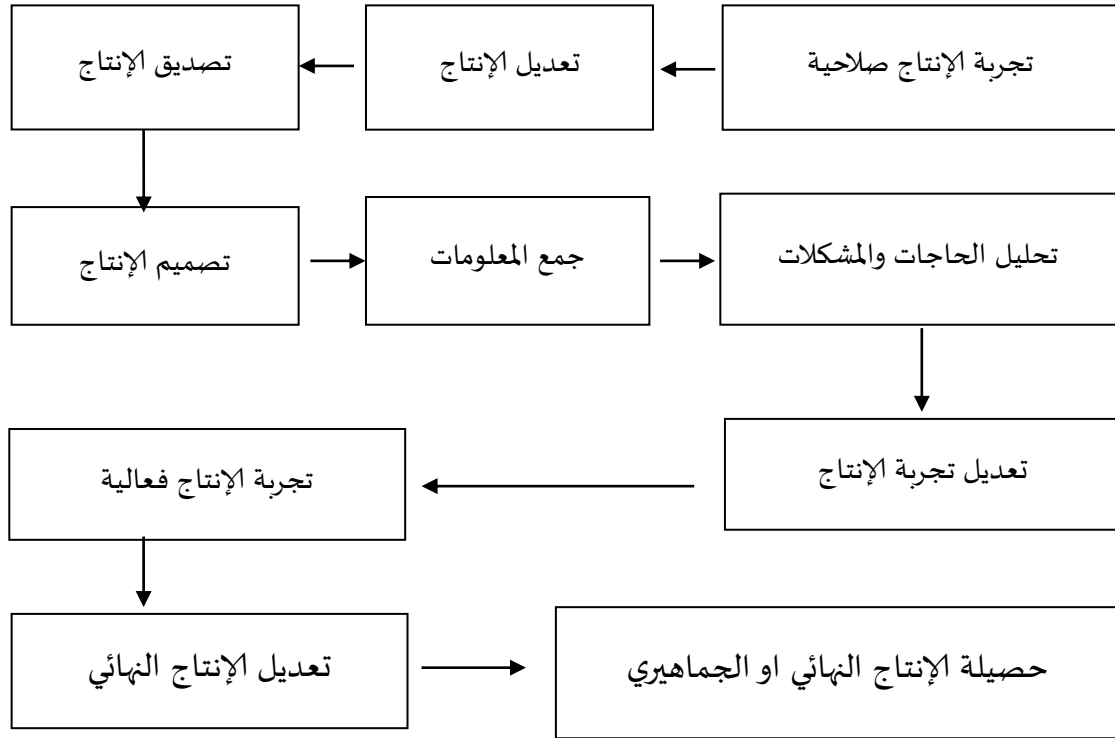
أسئلة البحث: (1) كيف يتم تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري؟ (2) ما مميزات مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري؟ (3) ما مدى فعالية مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري؟

أهداف البحث: (1) كشف عملية تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري، (2) كشف مميزات مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري، (3) كشف فعالية مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري.

منهج



تستخدم الباحثة لهذه الدراسة مدخل البحث والتطوير، مجرداً بأنّ هذا البحث يقصد لأن يطور مادة تعليم الترجمة في الدورة التعليمية للغة العربية الأزهار بباري كاديري. نموذج التنمية المستخدمة في تطوير هذه المواد التعليمية هي نموذج "Borg and Gall"، التي تعد واحدة من منهجية نموذج التصميم التعليمي. خطوات نموذج التصميم التعليمي وفقاً لـ "Borg and Gall" النموذج هي على هذه المرحلة:



تصميم التجربة يتكون تصميم التجربة بثلاثة مراحل، هي: (1) التقويم والتوجيهات من ثلاثة خبراء تعنى خبير المواد التعليميّة، وخبير تصميم الكتاب التعليمي، وخبير اللغة العربية خاصًا في مجال الترجمة. (2) التجربة الفردية، تقدّم الباحثة إلى مدرّس الترجمة لتصحيح تقصيرات الكتاب قبل التطبيق. (3) التجربة الميدانية، تجرّب الباحثة في الفصل التجريبي لمعرفة فعالية الإنتاج لدى الطلبة.

أدوات جمع البيانات التي استخدمتها الباحثة هي: (1) المقابلة، (2) الاستبانة، (3) الاختبار. أما أسلوب تحليل البيانات فيتكون من: (1) تحليل البيانات الوصفية/ الكيفية، (2) تحليل البيانات الكميّة.

(1) تحليل البيانات الوصفية/ الكيفية

أنّ تحليل البيانات الوصفية مستخدمة لتحليل الإحتياجات بعد مقابلة مدرّسة الترجمة وطلبها بطريقة المقابلة المباشرة ونوعيته الحرّة، وآراء الخبراء عن مضمون الكتاب التعليمي. وخطواتها كما قام ميليس (Miles) وهوبيرمان (Huberman) هي: (1) اختزال البيانات (Data Reduction)، (2) عرض البيانات (Data Display)، (3) التحقيق (Verification). (Sugiono, 2015:247-252)

(2) تحليل البيانات الكميّة

(أ) تحليل البيانات من إستبانة تحكيم الخبراء واستجابة الطلبة والمعلّم. وللحصول على البيانات المرجوة تستخدم الباحثة مقياس ليكرت (likert). ويعتمد المقاييس على دليل درجة الموافقة:

الجدول 1

مقياس ليكرت لتحليل البيانات من الإستبانة

الإجابة	الدرجة
ناقص	1
مقبول	2
جيد	3
جيد جداً	4

لمعرفة صحة الإنتاج فلا بد على البيانات أن تبدلها على البيانات الكمية بالرموز التالي (Hasan, 2003:30):

$$p = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

(ب) تحليل البيانات من الإختبار

ولمعرفة نجاح الطلبة في تدريس اللغة العربية بالمواد التعليمية على الأساس المدخل البنائي تعتمد الباحثة على معيار الاتقان الأدنى (SKM) في هذه الدورة وهي 60. وتستخدم الباحثة المواصفات للنظم المعياري (Penilaian Acukan Patokan) لمعرفة الدرجة المعدلة، وهي كما يلي:

الجدول 2

المواصفات للنظم المعياري

الدرجة	تفاوت النتيجة	الرقم
ممتاز	100 – 91	1
جيد جداً	90 – 71	2
جيد	70 – 61	3
مقبول	60 – 51	4
ضعيف	50 – 10	5

وسوى ذلك، استخدمت الباحثة اختبارات ت (T-test) لقياس الإختبار القبلي والإختبار البعدي بشكل اختبار (ت) المتعلقة (correlated sample)، و لمعرفة فرق معدل النتيجة بينهما (Nurgiyantoro, 2009:189-190).

$$t = \frac{\Sigma D}{\sqrt{\frac{(N\Sigma D^2 - (\Sigma D)^2)}{N - 1}}}$$

نتائج

تمت الباحثة تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة الأزهار
بياري كاديري بمراحل التالية:

(1) تحليل الحاجات والمشكلات

في هذه المرحلة حلّلت الباحثة بطريقتين هما إقامة المقابلة بمؤسسي الدورة "الأزهار" ومعلّم الترجمة فيها، وإعطاء الإستبانة لدي الطلبة. ونتيجة منهما أنّ عمليّة التعليم في هذه الدورة التدريبية تحتاج الكتاب التعليمي للترجمة لمرحلة المبتدئين لترقية المحادثة وأما احتياجات الطلبة عن الكتاب هي الكتاب الجذاب لتشجيع التعلّم، والتدريبات المتنوّعة، والكتاب سهل لفهمه، والكتاب الذي يدافع الطلبة للتعلّم التناوعيّ، والمادة تتعلّق بالخبرة اليومية، والكتاب فيه الصور

(2) تصميم الانتاج

صمّمت الباحثة كتاب الترجمة وطوّرتّه حسب المدخل البنائي من كلّ النواحي تعنى: من جهة كيفية تقديم الكتاب، والموضوعات، وتدريباتها، ومعالجة قواعدها المناسبة لترقية المحادثة لمرحلة المبتدئين. وهي كما يلي:

(أ) صمّمت الباحثة كتاب الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية للمبتدئين بالمدخل البنائي بشكل المطبوع الورقي (hardcopy). وحجم الأوراق من الكتاب هو (A4). والأوراق من قرطاس أبيض اللون. وحجم الخط 22 نوع من (Times New Roman) إمّا اللغة الإندونيسية أو العربية. وكلّ من الأوامر أو البيان في هذا الكتاب يستخدم اللّغة الإندونيسية، لأنّ الكتاب موجّه لطلاب الدورة في المرحلة المبتدئين.

(ب) يحتوى وجه غلاف الكتاب على موضوع الكتاب "Menerjemah Bahasa Arab Cepat dan Mudah"، وفيه إسم المؤلف، وكلمة الشعار، وصور التلميذ والتلميذة، وصور بعض المفردات، وكتابة الدورة "الأزهار" بالإندونيسي في زاوية الأدنى من الغلاف.



غلاف الكتاب المصمّم

صمّمت الباحثة الموضوع وكلمة الشعار باللغة الإندونيسية لأنّ يفضّل هذا الكتاب لطلاب الدورة، وكانوا في المرحلة المبتدئين، وهذا الكتاب دليل تعلّم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللّغة العربيّة.

(ت) كان غلاف كلّ باب عرضته الباحثة كل الدّرس بالموضوع الإندونيسي والعربي والصورة المعيّنة تتعلّق بالموضوع. الموضوع الإندونيسي أولى وضعته الباحثة هدفاً لتدريب الطلبة عن الترجمة من الإندونيسية إلى العربية وعياً أو غير وعي، وكذلك لإثراء الطلبة في فهم الأولية عن موضوع الدّرس.



(ث) كان شكل الصفحة الأولى لكلّ باب مشبهاً ويتكوّن إلى ثلاثة عناصر يعني: (1) بدأت الكاتبة بكلمة الإستفهام على الأعلى الورقة، وهذا لا يقصد بالسؤال لكن الأمر للطلبة لأن يناقشوا أو

يسألوا عن الإجابة. هذا تقصد به الباحثة لتحفيز دماغ الطلبة لأن يتفكروا، وهذه الطريقة الأساسية للمدخل البنائي. (2) وهناك المربع أو المكان المتنوعة كمثل وغير ذلك فيه الجملة البسيطة، هذه الجملة ينبغي للطلبة أن يحفظوا للتفكير "ماهي ترجمة هذه الجملة"، (3) كلمة "ناقشوا بأصدقائكم" على أدنى الورقة، هذا يقصد عليهم لأن يناقشوا ما ترجمة الجملة مع أصدقائهم.



(3) تصديق الانتاج

قدّمت الباحثة الكتاب المطوّر إلى خبيرين يعنى خبير اللغة والمحتوى وخبير تصميم المواد.

نتيجة الاستبانة من الخبراء الثلاثة

البيان	P	X	Xi	البنود	الرقم
جيد	% 72,85	140	102	د. فيصل فتوي الماجستير	1
				المعدل	
جيد	% 75,71	140	106	د. توفيق الرحمن الماجستير	2
				المعدل	
مقبول	% 67	316	201	د. حليبي زهدي الماجستير	3
				المعدل	
جيد	% 215,56			المجموع	
	% 71,85			المعدل العام	

فحصلت الباحثة النتائج على درجة "جيد" فلا بد أن يصلحه بالتصحيح البسيط قبل تطبيق التعليم يعنى من شكل الغلاف، والأخطاء اللغوية من ناحية الكتابة، والتراكيب، والقواعد، وتصميم الكتاب كي يكون الكتاب جذاباً.

(4) تحسين الانتاج

أصلحت الباحثة بعض الخطاء الموجودة في الكتاب المطور من إقتراحات الخبراء قبل تطبيق التعليم يعنى من شكل الغلاف، والأخطاء اللغوية من ناحية الكتابة، والتراكيب، والقواعد.

(5) تجربة صلاحية الانتاج

قامت الباحثة بتجربة صلاحية الانتاج يعنى قدّمت الباحثة اللإستبانة إلى معلّم الترجمة لمعرفة استجابته وآرائه عن الكتاب المطور، وهو يقترح لأن يصنع الكتاب بشكل ورقة A5.

(6) تجربة فعالية الانتاج

في هذه المرحلة استخدمت الباحثة الكتاب المطور لتعليم الطلبة في الفصل، بمراحل الأنية: أخذ نتيجة الإختبار القبلي، والتطبيق الميداني في الفصل المختار، وأخذ نتيجة الإختبار البعدي، وإعطاء الاستبانة لدى الطلبة لمعرفة استجابتهم عن الكتاب المطور، وتحليل فعالية الانتاج. وهذه المرحلة قامت الباحثة بتسع حصص في التطبيق.

(7) حصيلة الإنتاج النهائي او الجماهيري

وهذه الحصيلة الأخير يعنى التصحيح الأخير بعد كلّ المراحل التي قد قامت الباحثة.



الإنتاج النهائي

وبعد ما طبقت الباحثة للتعليم أنّ مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي في الدورة التدريبية العربية بالتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري يكون فعالياً لترقية المحادثة على مرحلة المبتدئين، تؤكد هذا الدليل بأنّ درجة تاء حساب (thitung) في هذا البحث (10,256)، ودرجة تاء جدول (ttabel) على أنّ $19 = N - 1$ على مستوى الدلالة 5% (2,093)، يدلّ على أنّ (ttabel) > (thitung) أو بعبارة أنّ تاء حساب أكبر من تاء جدول، هذا يدلّ على أنّ HO مردود و Ha مقبول. فهي تدلّ على أنّ الكتاب المطوّر يكون فعالية لتعليم الترجمة في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري

نفي مناقشة

كان كتاب الترجمة المطوّر يوجّه لطلبة الدورة التدريبية للأمر الأتية منها: كان شكل الكتاب بسيطاً، ويستغرق تعليم الكتاب وقتاً سريعاً في استخدامه، ومن ناحية المحتوى أنّ الكتاب يصمّم على مواد مختصرة ليس ككتاب المدارس فيه البيان الطويل والكثير، وهذه الجوانب ملائمة لطلبة الدورة التدريبية أمّا لهم الوقت المحدّد للتعلّم.

والكتاب المطوّر يوجّه لطلبة مرحلة المبتدئين أينما هم يريدون أن يرتقوا مهارة الكلام أو المحادثة. هذا الكتاب يسمّى بكتاب الترجمة لكن بالهدف لترقية المحادثة لطلبة المبتدئين، لذلك صمّمت الباحثة كتاب الترجمة بأسلوب كيفية صناعة الجملة البسيطة التي تستخدم الموضوعات الشائعة للأعمال اليومية.

وأما المدخل المستخدم لتطوير هذا الكتاب هو المدخل البنائي. كما اقترح أنيتا ولفولك (Anita Woolfolk) أنّ تعريف المدخل البنائي هو "التعلم الذي يؤكد على دور النشاط الطالب في بناء التفاهم وإعطاء المعنى لمعلومات التي حدثت" (Pribadi, 2010:156). وبهذا المدخل يرجى على الطلبة يستطيعون أن يبنوا المعرفة بفكرتهم وينموا فكرتهم النقدية في تعلّم اللغة العربية.

وخصائص هذا المدخل الذي قد استخدمته الباحثة لتطوير هذا الكتاب مثلاً استخدام الجملة الإستفهامية في بداية الصفحة من كلّ الأبواب ويتبعه الأمثلة والبيان والقواعد. بهذه الطريقة التي قد طبقتها الباحثة بالتجربة الميدانية، سيحصل الطلبة إلى الفكرة النقدية في أثناء التعلّم ويؤدّي إلى كثرة السؤال. وهذه القيمة الأساسية من المدخل البنائي. وهذه أسلوب صناعة الكتاب المطوّر نسبته الباحثة من رأي بعض شيعة (penganut) البنائية للتعلّم وهي كما يلي:

- (1) المعرفة هي غير موضوعية، وتغيير دائما وغير مؤكد.
- (2) دور المعلمين في المدخل البنائي لم يعدوا أن يتصرفوا كما يستعد شخص لتقديم عرض المعرفة في وسط الفصل، ولكن بتصميم وإنشاء المواقف والخبرات التعليمية لمساعدة الشباب على إعطاء معنى لمفهوم العلم المدرس (Priyadi, 2010:156).
- (3) والغرض من التعلم يعني التعلم كيفية التعلم (how to learn). أي أن يكون الطلاب لديهم القدرة على العثور عليها، فهم واستخدام المعلومات والمعرفة المكتسبة
- (4) استراتيجية التعلم في وجهة النظر البنائية في التعلم الذي هو أكثر الموجهة لخدمة سؤال أو عرض موضوع الدراسة. أكثر من ذلك التركيز على مهارات التفكير النقدي مثل التحليل والمقارنة، والتعميم، وتوقع، وافترض. (Machmudah, 2008:35).
- (5) آثار البنائية في عملية التعلم هي عملية بناء المعرفة من تجريد كل التجربة الطبيعية والبشرية
- (6) الآثار المترتبة على عملية التدريس البنائية هي أن التعليم هو العملية التي تساعد الشخص على تشكيل معرفته (Machmudah, 2008:35).


خاتمة

إن عملية تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري تجري على سبعة مراحل، وهي: (1) تحليل الحاجات والمشكلات، (2) تصميم الانتاج، (3) تصديق الانتاج، (4) تحسين الانتاج، (5) تجربة صلاحية الانتاج، (6) تجربة فعالية الانتاج، (7) حصيلة الإنتاج النهائي او الجماهيري.

أما مميزات مواد الترجمة المطورة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري فهي: (1) إن المعرفة غير موضوعية، وتغيير دائما وغير مؤكد؛ (2) دور المعلمين في المدخل البنائي لم يعدوا أن يتصرفوا كما يستعد شخص لتقديم عرض المعرفة في وسط الفصل، ولكن بتصميم وإنشاء المواقف والخبرات التعليمية لمساعدة الشباب على إعطاء معنى لمفهوم العلم المدرس؛ (3) والغرض من التعلم يعني التعلم كيفية التعلم (how to learn). أي أن يكون الطلاب لديهم القدرة على العثور عليها، فهم واستخدام المعلومات والمعرفة المكتسبة؛ (4) استراتيجية التعلم في وجهة النظر البنائية في التعلم الذي هو أكثر الموجهة لخدمة سؤال أو عرض موضوع الدراسة. أكثر من ذلك التركيز على مهارات التفكير النقدي مثل التحليل والمقارنة، والتعميم، وتوقع، وافترض؛ (5) آثار البنائية في عملية التعلم هي

عملية بناء المعرفة من تجريد كل التجربة الطبيعية والبشرية؛ (6) الآثار المترتبة على عملية التدريس البنائية هي أن التعليم هو العملية التي تساعد الشخص على تشكيل معرفته.

فعالية مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري تبدو من تعليم الترجمة لترقية المحادثة باستخدام الكتاب المطوّر بالمدخل البنائي لمرحلة المبتدئين يؤثر تأثيراً فعالياً لدى طلبة دورة "الأزهار" بباري كاديري. يؤكّد بأنّ درجة (<ttabel> (thitung)) أو بعبارة أنّ تاء حساب أكبر من تاء جدول، هذا يدلّ على أنّ HO مردود و Ha مقبول.

مراجع 

- Suparno, Paul. 1997. *Filsafat Konstruktivisme dalam Pendidikan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Pribadi, Benny A. 2010. *Model Desain Sistem Pembelajaran*. Jakarta: Dian Rakyat
- Arikunto, Suharsimi. 2007. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta: PT. Bumi Aksara
- Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Hasan, Iqbal. 2003. *Analisis Data Penelitian dengan Statistik*. Jakarta: PT Bumi Aksara.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2009. *Statistik Terapan untuk Penelitian Ilmu-Ilmu Sosial*. Cet. Ke-4. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press
- Machmudah, Umi & Rosyidi, Abdul Wahab. 2008. *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Press.

